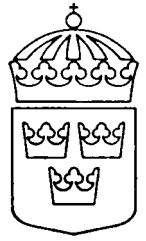


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2009: 33

Nr 33

Protokoll nr 14a till konventionen den 4 november 1950 (SÖ 1952:35) om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna Strasbourg den 27 maj 2009

Regeringen beslutade den 8 oktober 2009 att, med förbehåll för ratifikation, underteckna protokollet. Undertecknandet skedde den 19 oktober 2009. Den 17 december 2009 beslutade regeringen att ratificera protokollet och att i samband med ratifikationen avge en förklaring om förtida tillämpning i enlighet med artikel 7 i protokollet. Ratifikationsinstrumentet med förklaring deponerades hos Europarådets generalsekreterare den 23 december 2009. Protokollet trädde i kraft den 1 oktober 2009 och för Sverige trädde det i kraft den 1 april 2010.

Riksdagsbehandling: Prop 2009/10:52, bet 2009/10, KU22, rskr 2009/10:136, SFS 2009:1540.

Protokoll nr 14a

Protocol n° 14bis to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms

Protocole n° 14bis à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales

Protokoll nr 14a till konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna

Preamble**Préambule****Ingress**

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée « la Convention »),

Europarådets medlemsstater, som har undertecknat detta protokoll till konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna, undertecknad i Rom den 4 november 1950 (nedan kallad *konventionen*),

Having regard to Protocol No. 14 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, amending the control system of the Convention, opened for signature by the Committee of Ministers of the Council of Europe in Strasbourg on 13 May 2004;

Eu égard au Protocole n° 14 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, amendant le système de contrôle de la Convention, ouvert à la signature par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe à Strasbourg le 13 mai 2004 ;

som beaktar protokoll nr 14 till konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna avseende förändring av det övervakningssystem som upprättats genom konventionen, vilket öppnades för undertecknande av Europarådets ministerkommitté i Strasbourg den 13 maj 2004,

Having regard to Opinion No. 271 (2009), adopted by the Parliamentary Assembly of the Council of Europe on 30 April 2009;

Eu égard à l'Avis n° 271 (2009), adopté par l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe le 30 avril 2009 ;

som beaktar utlåtande nr 271 (2009) som antogs av Europarådets parlamentariska församling den 30 april 2009,

¹ Översättning i enlighet med den i prop 2009/10:52 intagna texten.

<p>Considering the urgent need to introduce certain additional procedures to the Convention in order to maintain and improve the efficiency of its control system for the long term, in the light of the continuing increase in the workload of the European Court of Human Rights and the Committee of Ministers of the Council of Europe;</p>	<p>Considérant la nécessité urgente d'introduire certaines procédures additionnelles dans la Convention afin de maintenir et de renforcer l'efficacité à long terme de son système de contrôle, à la lumière de l'augmentation continue de la charge de travail de la Cour européenne des droits de l'homme et du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe ;</p>	<p>som beaktar det angelägna behovet att införa vissa ytterligare förfaranden i konventionen i syfte att upprätthålla och förbättra övervakningssystemets långsiktiga effektivitet mot bakgrund av den ständigt ökande arbetsbördan för Europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna och Europarådets ministerkommitté,</p>
<p>Considering, in particular, the need to ensure that the Court can continue to play its pre-eminent role in protecting human rights in Europe,</p>	<p>Considérant en particulier la nécessité de veiller à ce que la Cour puisse continuer à jouer son rôle prééminent dans la protection des droits de l'homme en Europe,</p>	<p>som särskilt beaktar vikten av att säkerställa att domstolen kan bibehålla sin framträdande roll i skyddet för mänskliga rättigheter i Europa,</p>
<p>Have agreed as follows:</p>	<p>Sont convenus de ce qui suit :</p>	<p>har kommit överens om följande.</p>
<p>Article 1</p>	<p>Article 1</p>	<p>Artikel 1</p>
<p>In relation to High Contracting Parties to the Convention which are bound by this Protocol, the Convention shall read as provided in Articles 2 to 4.</p>	<p>Pour les Hautes Parties contractantes à la Convention qui sont liées par le présent Protocole, la Convention se lit suivant les dispositions des articles 2 à 4.</p>	<p>När det gäller de höga fördragsslutande parter i konventionen som är bundna av detta protokoll ska konventionen ha den lydelse som ges i artiklarna 2–4.</p>
<p>Article 2</p>	<p>Article 2</p>	<p>Artikel 2</p>
<p>1. The title of Article 25 of the Convention shall read as follows:</p>	<p>1. Le titre de l'article 25 de la Convention se lit comme suit :</p>	<p>1. Rubriken i artikel 25 i konventionen ska ha följande lydelse:</p>
<p>“Article 25 – Registry, legal secretaries and rapporteurs”</p>	<p>« Article 25 – Greffe, référendaires et rapporteurs »</p>	<p>”Artikel 25 – Kansli, föredragande jurister och rapportörer”</p>

2. A new paragraph 2 shall be added at the end of Article 25 of the Convention, which shall read as follows:

“2. When sitting in a single-judge formation, the Court shall be assisted by rapporteurs who shall function under the authority of the President of the Court. They shall form part of the Court’s registry.”

Article 3

1. The title of Article 27 of the Convention shall read as follows:

“**Article 27 – Single-judge formation, committees, Chambers and Grand Chamber**”

2. Paragraph 1 of Article 27 of the Convention shall read as follows:

“1. To consider cases brought before it, the Court shall sit in a single-judge formation, in committees of three judges, in Chambers of seven judges and in a Grand Chamber of seventeen judges. The Court’s Chambers shall set up committees for a fixed period of time.”

2. Un nouveau paragraphe 2 est ajouté à la fin de l’article 25 de la Convention, dont le libellé est :

« 2. Lorsqu’elle siège en formation de juge unique, la Cour est assistée de rapporteurs qui exercent leurs fonctions sous l’autorité du président de la Cour. Ils font partie du greffe de la Cour. »

Article 3

1. Le titre de l’article 27 de la Convention se lit comme suit :

« **Article 27 – Formations de juge unique, comités, Chambres et Grande Chambre** »

2. Le paragraphe 1 de l’article 27 de la Convention se lit comme suit :

« 1. Pour l’examen des affaires portées devant elle, la Cour siège en formations de juge unique, en comités de trois juges, en Chambres de sept juges et en une Grande Chambre de dix-sept juges. Les Chambres de la Cour constituent les comités pour une période déterminée. »

2. I slutet av artikel 25 i konventionen ska en ny punkt 2 med följande lydelse läggas till:

”2. När domstolen består av en enskild domare ska den biträddas av rapportörer som ska fungera under domstolens ordförande. De ska ingå i domstolens kansli.”

Artikel 3

1. Rubriken i artikel 27 i konventionen ska ha följande lydelse:

”**Artikel 27 – Enskilda domare, kommittéer, kamrar och stor sammansättning (“Grand Chamber”)**”

2. Punkt 1 i artikel 27 i konventionen ska ha följande lydelse:

”1. Domstolen ska vid handläggningen av mål som förelagts den bestå av en enskild domare, kommittéer sammansatta av tre ledamöter, kamrar sammansatta av sju ledamöter och stor sammansättning med sjutton ledamöter. Domstolens kamrar ska tillsätta kommittéer för en bestämd tid.”

3. A new paragraph 2 shall be inserted in Article 27 of the Convention, which shall read as follows:

“2. When sitting as a single judge, a judge shall not examine any application against the High Contracting Party in respect of which that judge has been elected.”

4. Paragraphs 2 and 3 of Article 27 of the Convention shall become paragraphs 3 and 4 respectively.

Article 4

Article 28 of the Convention shall read as follows:

“Article 28 – Competences of single judges and of committees

1. A single judge may declare inadmissible or strike out of the Court’s list of cases an application submitted under Article 34, where such a decision can be taken without further examination.

2. The decision shall be final.

3. If the single judge does not declare an application inadmissible or strike it out,

3. Un nouveau paragraphe 2 est inséré dans l’article 27 de la Convention, dont le libellé est :

« 2. Un juge siégeant en tant que juge unique n’examine aucune requête introduite contre la Haute Partie contractante au titre de laquelle ce juge a été élu. »

4. Les paragraphes 2 et 3 de l’article 27 de la Convention deviennent respectivement les paragraphes 3 et 4.

Article 4

L’article 28 de la Convention se lit comme suit :

« Article 28 – Compétence des juges uniques et des comités

1. Un juge unique peut déclarer une requête introduite en vertu de l’article 34 irrecevable ou la rayer du rôle lorsqu’une telle décision peut être prise sans examen complémentaire.

2. La décision est définitive.

3. Si le juge unique ne déclare pas une requête irrecevable ou ne la rayer pas du rôle,

3. I artikel 27 i konventionen ska en ny punkt 2 med följande lydelse läggas till:

”2. Den som tjänstgör som enskild domare får inte handlägga ett klagomål mot den höga fördragsslutande part för vilken han eller hon har valts.”

4. De nuvarande punkterna 2 och 3 i artikel 27 i konventionen ska betecknas 3 och 4.

Artikel 4

Artikel 28 i konventionen ska ha följande lydelse:

”Artikel 28 – Enskilda domares och kommittéers behörighet

1. Enskild domare får avvisa eller avskrika ett enskilt klagomål enligt artikel 34, om ett sådant beslut kan fattas utan ytterligare prövning.

2. Beslutet är slutgiltigt.

3. Om den enskilde domaren inte avvisar eller avskriver ett enskilt klagomål, ska

that judge shall forward it to a committee or to a Chamber for further examination.

ce juge la transmet à un comité ou à une Chambre pour examen complémentaire.

han eller hon hänskjuta det till en kommitté eller till en kammare för vidare prövning.

4. In respect of an application submitted under Article 34, a committee may, by a unanimous vote,

4. Un comité saisi d'une requête individuelle introduite en vertu de l'article 34 peut, par vote unanime,

4. Vad gäller ett enskilt klagomål enligt artikel 34 får en kommitté enhälligt

a) declare it inadmissible or strike it out of its list of cases, where such decision can be taken without further examination; or

a) la déclarer irrecevable ou la rayer du rôle lorsqu'une telle décision peut être prise sans examen complémentaire ; ou

a) avvisa eller avskrika klagomålet, när beslut kan fattas utan ytterligare prövning, eller

b) declare it admissible and render at the same time a judgment on the merits, if the underlying question in the case, concerning the interpretation or the application of the Convention or the Protocols thereto, is already the subject of well-established case-law of the Court.

b) la déclarer recevable et rendre conjointement un arrêt sur le fond lorsque la question relative à l'interprétation ou à l'application de la Convention ou de ses Protocoles qui est à l'origine de l'affaire fait l'objet d'une jurisprudence bien établie de la Cour.

b) ta upp klagomålet till prövning och samtidigt besluta dom, om den underliggande frågan i målet avseende tolkningen eller tillämpningen av konventionen eller protokollen till denna redan är föremål för domstolens väl befästa praxis.

5. Decisions and judgments under paragraph 4 shall be final.

5. Les décisions et arrêts prévus au paragraphe 4 sont définitifs.

5. Beslut och domar enligt punkt 4 är slutgiltiga.

6. If the judge elected in respect of the High Contracting Party concerned is not a member of the committee, the committee may at any stage of the proceedings invite that judge to take the place of one of the members of the committee, having

6. Si le juge élu au titre de la Haute Partie contractante partie au litige n'est pas membre du comité, ce dernier peut, à tout moment de la procédure, l'inviter à siéger en son sein en lieu et place de l'un de ses membres, en prenant en compte tous fac-

6. Om den ledamot som valts för den höga fördragsslutande part som är part i ett mål inte är ledamot i kommittén, kan kommittén när som helst under förfarandet ge honom eller henne tillfälle att inta en av kommittéledamöternas platser med

regard to all relevant factors, including whether that Party has contested the application of the procedure under paragraph 4.b.”

teurs pertinents, y compris la question de savoir si cette Partie a contesté l'application de la procédure du paragraphe 4.b. »

beaktande av alla relevanta omständigheter, däribland om den parten har bestridit tillämpningen av det förfarande som avses i punkt 4 b.”

Article 5

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by:

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 6

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three

Article 5

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :

a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ; ou

b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 6

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois

Artikel 5

1. Detta protokoll står öppet för undertecknande av de medlemsstater i Europarådet som har undertecknat konventionen. Dessa kan uttrycka sitt samtycke till att vara bundna genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande följt av ratifikation, godtagande eller godkännande.

2. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumenten ska deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

Artikel 6

1. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader efter den dag då

High Contracting Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 5.

Hautes Parties contractantes à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 5.

tre höga fördragslutande parter i konventionen har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av protokollet i enlighet med bestämmelserna i artikel 5.

2. In respect of any High Contracting Party to the Convention which subsequently expresses its consent to be bound by this Protocol, the Protocol shall enter into force for that High Contracting Party on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of expression of its consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 5.

2. Pour toute Haute Partie contractante à la Convention qui exprimera ultérieurement son consentement à être liée par le présent Protocole, celui-ci entrera en vigueur à l'égard de cette Haute Partie contractante le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de l'expression de son consentement à être liée par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 5.

2. För varje hög fördragslutande part i konventionen som senare uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av detta protokoll träder protokollet i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader efter den dag då den uttryckte sitt samtycke till att vara bunden av protokollet i enlighet med bestämmelserna i artikel 5.

Article 7

Pending the entry into force of this Protocol according to the conditions set under Article 6, a High Contracting Party to the Convention having signed or ratified the Protocol may, at any moment, declare that the provisions of this Protocol shall apply to it on a provisional basis. Such a declaration shall take effect on the first day of the month following the date of its

Article 7

En attendant l'entrée en vigueur du présent Protocole dans les conditions prévues à l'article 6, une Haute Partie contractante à la Convention ayant signé ou ratifié le Protocole peut, à tout moment, déclarer que les dispositions de ce Protocole lui seront applicables à titre provisoire. Cette déclaration prendra effet le premier jour du mois qui suit la date de sa réception

Artikel 7

I väntan på att detta protokoll träder i kraft i enlighet med villkoren i artikel 6 får varje hög fördragslutande part som har undertecknat eller ratificerat protokollet när som helst förklara att bestämmelserna i detta protokoll ska tillämpas provisoriskt för den parten. En sådan förklaring träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter den dag då den har motta-

receipt by the Secretary General of the Council of Europe.

par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

gits av Europarådets generalsekreterare.

Article 8

1. From the date of the entry into force or application on a provisional basis of this Protocol, its provisions shall apply to all applications pending before the Court with respect to all High Contracting Parties for which it is in force or being applied on a provisional basis.

2. This Protocol shall not apply in respect of any individual application brought against two or more High Contracting Parties unless, in respect of all of them, either the Protocol is in force or applied on a provisional basis, or the relevant corresponding provisions of Protocol No. 14 are applied on a provisional basis.

Article 9

This Protocol shall cease to be in force or applied on a provisional basis from the date of entry into force of Protocol No. 14 to the Convention.

Article 8

1. A la date de l'entrée en vigueur ou de l'application à titre provisoire du présent Protocole, ses dispositions s'appliquent à toutes les requêtes pendantes devant la Cour concernant toutes les Hautes Parties contractantes pour lesquelles le Protocole est en vigueur ou est appliqué à titre provisoire.

2. Le présent Protocole ne s'applique pas aux requêtes individuelles introduites contre deux ou plus Hautes Parties contractantes, sauf si le Protocole est en vigueur ou est appliqué à titre provisoire à l'égard de toutes ces Parties, ou si les dispositions correspondantes pertinentes du Protocole n° 14 sont appliquées à titre provisoire à leur égard.

Article 9

Le présent Protocole cessera d'être en vigueur ou d'être appliqué à titre provisoire à la date d'entrée en vigueur du Protocole n° 14 à la Convention.

Artikel 8

1. Från och med den dag då detta protokoll träder i kraft eller börjar tillämpas provisoriskt ska bestämmelserna i det tillämpas på alla klagomål som då är anhängiga hos domstolen mot alla höga fördragslutande parter för vilka det är i kraft eller tillämpas provisoriskt.

2. Detta protokoll ska inte gälla för enskilda klagomål mot två eller flera höga fördragslutande parter om inte protokollet är i kraft eller tillämpas provisoriskt för alla dessa parter eller motsvarande bestämmelser i protokoll nr 14 tillämpas provisoriskt.

Artikel 9

Detta protokoll ska upphöra att gälla eller tillämpas provisoriskt från och med den dag då protokoll nr 14 till konventionen träder i kraft.

Article 10

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c) the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 6;
- d) any declaration made under Article 7; and
- e) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 27th day of May 2009, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each

Article 10

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe :

- a) toute signature ;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ;
- c) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à l'article 6 ;
- d) toute déclaration faite en vertu de l'article 7 ; et
- e) tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 27 mai 2009, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des

Artikel 10

Europarådets generalsekreterare ska underätta Europarådets medlemsstater om

- a) undertecknande,
- b) deponering av ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument,
- c) dag för detta protokolls ikraftträdande enligt artikel 6,
- d) förklaringar enligt artikel 7 och
- e) andra åtgärder, notifikationer eller underrättelser som rör detta protokoll.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Strasbourg den 27 maj 2009 på engelska och franska, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar som ska deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare ska överlämna en bestyrkt kopia till varje medlemsstat i Europarådet.

member State of the Council of Europe. Etats membres du Conseil de l'Europe.